

Divendres, 6 de febrer, 21 h

# L'ORFE DEL CLAN DELS ZHAO

de Ji Junxiang



---

**Dramatúrgia**

Marc Artigau i Oriol Broggi

**Versió**

Joan Sellent,  
a partir de la traducció castellana  
d'Alicia Relinque

**Direcció**

Oriol Broggi

**Amb**

Pablo Derqui  
Borja Espinosa  
Lluís Marco  
Marta Marco  
Òscar Muñoz  
Ernest Villegas  
i amb la música en directe  
de Joan Garriga

**Il·luminació** Pep Barcons

**Vestuari** Berta Riera

**Disseny de so** Damien Bazin

**Projeccions** Francesc Isern

**Caracterització** Àngels Salinas

**Mestre d'armes** Isaac Morera

**Confecció de vestuari** Nené Fernández,  
Imma Porta i Raquel Bonillo

**Fotografies** Bito Cels i Marina Raurell

**Producció** La Perla 29



---

## APUNTS SOBRE LA PEÇA ORIGINAL

L'Orfe de Zhao és una peça xinesa de l'era Yuan, que pertany al s. XIII i s'atribueix al dramaturg del s. XIII, Ji Junxiang. El títol complet de l'obra és: La gran venjança de l'Orfe Zhao i s'emmarca dins el gènere dramàtic 'zaju'. El tema central de l'espectacle gira al voltant del concepte de 'venjança'. L'obra està dividida en sis parts i aglutina cinc actes i una

part que, en ocasions, pot ser un interludi, o tal i com és en aquest cas, un pròleg. Conté diàleg i cançons. La història de L'Orfe de Zhao que té lloc durant la primavera i la tardor. Aquesta fou la primera peça xinesa coneguda a Europa.



---

## SINOPSI

L'Orfe del Clan del Zhao està basat en un fet històric del regne de Jin durant el període dels Regnes Combatents (475-221). Va ser escrita entre el 1260 i el 1280 per Ji Juxiang i ens convida a seguir la història real del metge ambulat Cheng Ying i el seu paper fonamental com a salvador de la nissaga Zhao. Avui, sembla una història llegendària i ens remet a un món antic de venjances i traïcions entre clans, un exemple de la literatura xinesa universal.

El mateix dia que Du'an Gu, cap de seguretat de l'imperi, extermina els tres-cents membres de la família Zhao, la princesa, filla de l'empe-

rador, dona a llum un nen que serà el darrer supervivent de la nissaga. Amb ell hi ha l'esperança de salvar tota una família que ha mort injustament. Cheng Ying, metge de la princesa, per tal de restablir l'ordre i fent nom a la justícia decideix sacrificar el seu propi fill, també recent nascut, i fugir amb l'orfe. A partir d'aquí l'orfe creix amb una identitat falsa al mateix palau de Du'an Gu amb dos pares. Quan sigui gran, i estigui format, quan hagi conegut tots els secrets de les arts i de les armes, Cheng Ying li explicarà la veritat i ell no tindrà més opció que enfrontar-se al seu propi destí.





---

## PRESENTACIÓ DEL PROJECTE

Hi ha moltes coses que em porten a pensar que *L'orfe del clan dels Zhao* és un text important, fort i valent per a fer en els nostres dies. Per una banda, el text de Junxiang ens obre les portes a la dramaturgia xinesa, quasi als seus inicis. Ens obre una finestra a un món que no coneixem i que la majoria dels nostres espectadors no coneixen. Un món nou, per nosaltres, i alhora tan vell que fa impressió quan en calcules tota la seva grandària i edat.

D'altra banda, l'orfe explica una història de venjances que porta als protagonistes per un món de tragèdia i èpica elevadíssim. Això també se'm fa atractiu. Em recorda a Sòfocles, em recorda a Mouawad... em recorda que els homes vam inventar la tragèdia per explicar-nos la pròpia existència.

Els personatges arriben davant de l'espectador, es presenten, i amb tota la solemnitat expliquen la seva història. A poc a poc ens hi anem submergint, anem entrant en les seves vides. És una manera diferent d'explicar una història, té un regust de fons que ens evoca escenes de Shakespeare, Sòfocles, Brechet o Mouawad.

Cheng Ying, el protagonista ha de fer-se càrrec de l'educació de l'últim supervivent d'un clan, els Zhao, que han estat exterminats pel malvat Du'an Gu. Ying, ha de sacrificar el seu propi fill per la nissaga que representa tots els valors més nobles, i alhora més senzills. La nissaga dels bons homes i dels governants justos, que segueixen els bons codis del llunyà imperi xinès. I aquest és el seu gran drama i aquesta és la seva gran virtut.

Els actors habitaran un espai a quatre bandes, amb el públic que els rodeja, en una nova i arriscada disposició del Teatre Romea, perquè el teatre arribi des de tots els punts, i perquè la història sigui propera i directa. En resum per a fer possible el que busca La Perla 29, una forma especial de trobar-se amb els actors, el públic i les històries.

**Oriol Broggi, director**

---

## **LA BONDAT RETORNA BONDAT, CHENG YING**

*L'orfe del clan dels Zhao* és un cant trist a l'optimisme. Trist, segurament als ulls d'un occidental que ha nascut a la segona meitat del segle XX. Però la tragèdia de Ji Junxiang supera qualsevol d'aquestes categories. Recordant els tràgics grecs, la història – real, segons diuen perduda en la memòria- ens parla del sacrifici, del destí, de la venjança, de l'honor...

I després de treballar-hi molt, d'escriure, reescriure i corregir, hem entès que l'obra ha servit durant les diferents generacions per entendre la lluita entre les lletres i les armes, entre el sentiment i el deure, entre la voluntat i el destí, però sobretot ha servit per entendre a ells mateixos. És a dir a nosaltres.

Totes les decisions que prenen la princesa, el soldat (Han Jue), l'avi i el metge ambulat -potser la més complicada- estan impregnades d'utopia. De saber-se una petita formiga enmig d'una gran selva, però al mateix temps d'una voluntat de ferro perquè el BÉ (sí, en majúscules) s'interposi per damunt de tot. És a dir, prioritzen la responsabilitat col·lectiva per damunt de la individual.

És trist però avui, això ens sembla utòpic.

En aquesta versió de *L'orfe del clan dels Zhao* hem volgut que ressonessin moltes veus, la dels espectres – com un conte Shakespearà-, la dels autors que han acompanyat durant l'escriptura, la de l'Oriol i La Perla que encaixa perfectament amb l'univers de les seves històries.

I una història optimista perquè la bondat retorna bondat.

**Marc Artigau, dramaturg**





## PROPERES ESPECTACLES DE TEATRE

Divendres, 20 de febrer, 21 h  
**PENSAMENTS SECRETS**  
de David Lodge



Divendres, 13 de març, 21 h  
Dissabte, 14 de març, 19 h  
**VILAFRANCA**  
**Un dinar de Festa Major**  
de Jordi Casanovas



Dissabte, 28 de març, 18 i 21.30 h  
**FEDRA**  
de Jean Racine



VENDA D'ENTRADES: [www.tasantcugat.cat](http://www.tasantcugat.cat) | Tel. 93 589 12 68

Entitat benefactora:



Col·laboren:



Mitjans de comunicació:



Ajuntament  
de Sant Cugat

